

11-1 ウエペケレ

「ウラユシウンクル」 続き

ウラユシの人 (続き) [1]

語り：平賀さだも

オラノ エキムネアン ヤッカ チセ オツ タ アナン ヤッカ
orano ekimne=an yakka cise or_ ta an=an yakka
それから山に行っても家にいても

チシ トウラノ アプカサン エネ ヘタプ ネ
cis turano apkas=an ene hetap ne
泣きながら歩いている

アエニシテ クニ カ ポ シリ ネ アラム クニ アエヤイコブンテク ペ
a=eniste kuni ka po siri ne a=ramu kuni a=eyaykopuntek pe
私が頼りにするべき子どものように思って喜んでしたのは

オッカイポ ニシパ ネ ア プ オラウン エネ ネ ヒ アン
okkaypo nispa ne a p oraun ene ne hi an
若者のニシパであったのに、そのようなこと

セコロ ヤイヌアン コロ アナクネ ネイ タ ヤイヌペサッカアン カ ソモ
キ。
sekor yaynu=an kor anakne ney ta yaynupesakka=an ka somo ki.
を思っていると、いつも涙なしにいることもできなかった。

ネウン イテキ チシ ワ イコレ
neun iteki cis wa i=kore
どうにか決して泣かないでください

セコロ ハウエアン ヤッカ キ コロ アナン ルウエ ネ。

sekor hawean yakka ki kor an=an ruwe ne.

という話だったけれども、私はそのようにいた。

オロワノ アナクネ アコツ トノ エウン アラパアン カ ソモ キ。

orowano anakne a=kor_ tonno eun arpa=an ka somo ki.

それからは殿様のところにも行かずにいた。

「アアキヒ ネ。」

“a=akihi ne.”

「私の弟です」

セコロ カネ ハウエアナン コロ アトゥラ ワ アラパアン マ エネ ヘタブ

sekor kane hawean=an kor a=tura wa arpa=an w_a ene hetap

と言って連れて行って、あんなにも

アエラムシ シリ アン アエオマルイェ シリ アナ プ、オラウン

a=eramus siri an a=eomaruye siri an a p, oraun

私は足繁く通い、大切にしていたのに、

「アアキヒ ライ ルウエ ネ。」

“a=akihi ray ruwe ne.”

「弟は亡くなったのです」

セコロ カネ ハウエアナン チキ ソネ カ ウン

sekor kane hawean=an ciki sone ka un

と話すことは、本当に

アプンノ アイラム プ ヘ ネ ヤ ネウン ネ ヤ セコロ ヤイヌアン

apunno a=i=ramu p he ne ya neun ne ya sekor yaynu=an

平静に思われるか、どうであろうかと私は思い、

アコヤヤプテ イクス オラ アラパアン カ ソモ キ。

a=koyayapte h_ikusu ora arpa=an ka somo ki.

自重して行かないでいた。

オラノ アナク キ コロ アナナイネ ソンノ カ イルカ オカアン コロ
orano anak ki kor an=an ayne sonno ka iruka oka=an kor
そうしていたのだったが、暫くそうして暮らしていたところ

アマチヒ ホンコロ。
a=macihi honkor.
私の妻は妊娠した。

パキペカ アナク ポ ヤイコチパチパ カ ソモ アン ノ
pakipeka anak po yaykocipacipa ka somo an no
これまでは(?) 子どもを期待せずに

オカアン ペ ネ ア プ
oka=an pe ne a p
いたのだが、

ポコラン ソモ キ ヤッカ
pokor=an somo ki yakka
私達に子どもがいなくても

アコタヌ ウン ウタラ カ イオマルイ パ プ ネ クス
a=kotanu un utar ka i=omaruypa p ne kusu
村人も私達を大事に思っているので

シルン イオクパレ パ カ アナク ソモ キ クニ アラム コロ
sirun i=okpare pa ka anak somo ki kuni a=ramu kor
ひどく冷遇したりはしないと思って

アナン ペ ネ クス
an=an pe ne kusu
暮らしていたので

ポ ヤイコチパチパ カ ソモ アン ノ アナン ア プ
po yaykocipacipa ka somo =an no an=an a p
子どもを期待してはいなかったのだが、

エネ アマチヒ ホンコロ

ene a=macihi honkor

このように妻が妊娠した。

カムイ イイエ イタク ソンノ ネ シリ ネ クニ アラム コロ

kamuy i=ye itak sonno ne siri ne kuni a=ramu kor

カムイが私に言った話が本当になったのだと私は思いながら

オラノ アエヤム ノ オカアン ルウエ ネ アイネ

orano a=eyam no oka=an ruwe ne ayne

それから妻を大事にしながらいたのだが

ポコロ アクス ピリカ エアシリ カ ソンノ カ ネ クス

pokor akusu pirka easir ka sonno ka ne kusu

妻が出産すると、美しく、本当に

ネア オッカイポ ヘプス カネ アン ポン オッカヨ コロ キ ヒネ

nea okkaypo hepusu kane an pon okkayo kor ki hine

あの若者が顔をだしたかのような小さな男の子で

オロワノ チシ トウラノ アエヤイコブンテク。

orowano cis turano a=eyaykopuntek.

私は泣きながら喜んだ。

エアシリ ヌペ トウラ アコオンカミ ア アコオンカミ ア。

easir nupe tura a=koonkami a a=koonkami a.

そして涙ながらに拝礼を続けた。

オンカミアナ アナ アエヤイコブンテク コロ アレス コロ アナン。

onkami=an a =an a a=eyaykopuntek kor a=resu kor an=an.

拝みに拝んで、喜びながら育てて暮らしていた。

オラノ アエヤム ペ ネ クス ホクレ カ エキムネ ヘネ アン カ ソモ キ ノ

orano a=eyam pe ne kusu hokure ka ekimne hene =an ka somo ki no

それから私は心配なので、すぐに山に行きもしないで暮らして

アナン ルウエ ネ アイネ スイ ナ オウシ テク スイ ホンコロ。

an=an ruwe ne ayne suy na ous tek suy honkor.

いたのだが、また、すぐ後に妻は妊娠した。

ウカウン ウカウン ホンコロ ヒネ スイ マッカチ コロ。

ukaun ukaun honkor hine suy matkaci kor.

重ねて妊娠して、また女の子を産んだ。

ソノノ カ ネア カムイ オッカイポ イイエ ア イタク ネ クス エネ シリキ

sonno ka nea kamuy okkaypo i=ye a itak ne kusu ene siriki

本当にあのカムイの若者が言った話通りに、このようになったのだ

セコロ ヤイヌアン ポ ヘネ

sekor yaynu=an po hene

と私は思った。いっそう

アエコヤイライケ ネ ヤ カムイコヤイライケアン コロ オラ

a=ekoyayrayke ne ya kamuykoyayrayke=an kor ora

私は感謝もし、カムイに感謝しながらいると、

イヌアン ハウエ エネ アニ。

inu=an hawe ene an h_i.

聞こえてきた話はこのようだった。

「ネア コタン ネア ウラユシ カムイ オヤン ヒネ

“nea kotan nea Urayusi kamuy oyan hine

「あの村、あのウラユシにカムイが上陸し、

エアシリ カ アヤイウエンヌカレ パ ワ

easir ka a=yaywennukare pa wa

本当に苦しめられ、

テム ロク アイヌ オピッタ アアレムコ ワ イサム。」

tem rok aynu opitta aaremko wa isam.”

うめく人間全員が人生の半ばで死んだ」

セコロ ハワシ ヒ アヌ ヤクン

sekor hawas hi a=nu yakun

という話を私は聞いたので、それなら、

タネ アナクネ パセ カムイ コロ イルシカ ネ クス

tane anakne pase kamuy kor iruska ne kusu

もう、偉いカムイの怒りで

カムイ パカシヌ アン ハウエ ネ クニ アラム ペ ネ クス

kamuy pakasnu an hawe ne kuni a=ramu pe ne kusu

カムイの罰があったという話なのだと思ったので

オラノ アナク コパク ウン アラパアネネ ヤイヌアネネ キ カ ソモ キ。

orano anak kopak un arpa=an h_ene yaynu=an h_ene ki ka somo ki.

それからはそちらの方に行こうとも思いもせずいた。

オラノ ネア アコロ テンネプ パテク

orano nea a=kor tennep patek

それから、その私の赤ちゃんばかりを

アエヌチシシケ フミ ネ ペコロ ヤイヌアン コロ

a=enucisiske humi ne pekor yaynu=an kor

私は見つめるように思いながら、

オラノ テクトウムネ アコロ ワ

orano tektumne a=kor wa

力を出して、

スイ アコロ イラマンテ アコアリキキ コロ アナン コロ

suy a=kor iramante a=koarikiki kor an=an kor

また狩りに精を出しながら暮らしていると

ネロク ヘカッタラ ナ ウシムネ ウシムネ ルプネ ペコロ

nerok hekattar na usimne usimne rupne pekor

その子どもたちは毎日毎日大きくなり

アアトウル…… ア…… アトゥ アトゥリリ パ ペコロ ヘトウクパ シリ オカ
aaturu... a... atu a=turiri pa pekor hetukpa siri oka
紐が延ばされるかのように成長していた。

アエヤイコプンテク コロ オラノ アレシパ コロ オカアン アイネ
a=eyaykopuntek kor orano a=respa kor oka=an ayne
私は喜びながら育てていたところ

タネ アナクネ エアシリ イルカ トムタ
tane anakne easir iruka tomta
もはや、本当にわずかの間に

ルプネ ヘカッタン ネ ワ ネ シリ エネ アニ。
rupne hekattar_ ne wa ne siri ene an h_i.
子どもたちは大きくなり、こんなふうになった。

エアシリ カ ネア オッカイポ カトゥン クニ ホロカ スイエ
easir ka nea okkaypo katun kuni horoka suye
本当に例の若者の姿の生き写しかのように、

ネア オッカヨ ヘカチ キ シリ
nea okkayo hekaci ki siri
その男の子はなり、

ポ ヘネ アエヤイコプンテク コロ オラノ オカアン アイネ
po hene a=eyaykopuntek kor orano oka=an ayne
いっそう私は喜びながらいたのだが、

タネ シオッカヨ ネ ラポッケ タ アナクネ タネ ケマパセアン
tane siokkayo ne rapokke ta anakne tane kemapase=an
もう一人前の男になる間に私は年をとった。

タネ ポロ スクプアン マ アコロ ヘカッタン ネ クス
tane poro sukup=an w_a a=kor hekattar_ ne kusu
もう私は老人になり、私の子どもたちが

ルプネ パクノ アナク タネ ケマパセ カ アン ペ ネ クス
rupne pakno anak tane kemapase ka =an pe ne kusu
大きくなるほど、もう私も年をとったので

ネア アコロ…… アポホ エキムネ コロ
nea a=kor... a=poho ekimne kor
その息子は山に行くと

ネア オックアイポ エネ モイモイケ ヒ アアン ヒ コラチ キ プ ネ クス
nea okkaypo ene moymoyke hi aan hi koraci ki p ne kusu
例の若者が動いていたように、かつてそうであったようにするので

エアシリ カ アエピリカ。
easir ka a=epirka.
私達はそれで豊かになった。

アシヌマ アトゥペレテ (?) チモイモイケレ アリキキ プ ネ クス
asinuma atuperete(?) cimoymoykere arikiki p ne kusu
私は (?) (子供たちが) 一生懸命働くので

ネプ エトコ タ アアヌ カ ソモ キ ノ[㊦]
nep etoko ta a=anu ka somo ki no
何も先に置かなくても

ネプ エトコ タ アアヌ ペコロ
nep etoko ta a=anu pekor
何か先に置いてあったかのように

ケシト アン コロ ユク ヘネ カムイ ヘネ エアウナルラ コロ オカアン
kesto an kor yuk hene kamuy hene eawnarura kor oka=an
毎日、シカでもクマでも獲ってきて私たちは暮らしていた。

アエウコアスルアシ
a=eukoasuruas
噂になっていた。

オロワノ ネア カムイ オツカイポ コロ

orowano nea kamuy okkaypo kor

それから例のカムイの若者が持っていた

チョイペプ ネ ヤ イコン ネ チキ ネプ ネ チキ

coy pep ne ya ikor_ ne ciki nep ne ciki

食器や宝物などといったもので

ネア アポホ アエレス ワ コロ ペ ネ シンナ コロ ペ ネ

nea a=poho a=eresu wa kor pe ne sinna kor pe ne

この私の子どもを育てて、それぞれに持たせてやると

アイェ コロ アエパカシヌ コロ アレス ワ

a=ye kor a=epakasnu kor a=resu wa

私は言いながら、教えながら育て

エヤイコブンテク ワ ポ ヘネ テクトウムネ コロ ワ ネ コトム アン

eyaykopuntek wa po hene tektumne kor wa ne kotom an

子どもは喜んで、いっそうやる気がでるかのようだった。

アリキキ エアシリ カ アエピリカ

arikiki easir ka a=epirka

息子は頑張っていっそう私たちは豊かになった。

ネプ ア…… アテケ ケレ カ ソモ キ。

nep a... a=teke kere ka somo ki.

何も私の手を煩わせなかった。

ネア マツカチ カ ポロ ヒ ワノ ネプ アマチヒ テケ ケレ シリ カ イサムノ

nea matkaci ka poro hi wano nep a=macihi teke kere siri ka isamno

その女の子も大きくなってからは、私の妻の手を煩わせることなく

エアシリ カ アリキキ プ ネ クス エアシリ アエウコヤイブンテク コロ

easir ka arikiki p ne kusu easir a=eukoyaypuntek kor

よく働くので、私たちは互いに喜びながら

イピリカレシパ コロ オカアン

i=pirkarespa kor oka=an

大事にされながら暮らしていた。

オロワノ アナク アシヌマ アナク エキムネ カ ソモ アン。

orowano anak asinuma anak ekimne ka somo =an.

それからは私は山に行かなかった。

アポホ パテク エキムネ ヤッカ

a=poho patek ekimne yakka

息子だけが山に行っても

ヌウェコアン ペ カムイ ネ チキ ユク ネ チキ ネプ ネ クス

nuwekoan pe kamuy ne ciki yuk ne ciki nep ne kusu

獲物に恵まれるのでクマでもシカでもなんでも

アコタヌ ウン ウタラ カ マカン ネ コロ エイメツカラ。

a=kotanu un utar ka makan ne kor eymekkar.

村の人にしばしばおすそ分けしていた。

トゥプ カ レプ カ スマウエ コロ コロ アコタヌ ウン ウタラ カ

tup ka rep ka sumawe kor kor a=kotanu un utar ka

二頭、三頭と獲物を獲ると、村の人々

コタン エピッタ エイメツカラ コロ

kotan epitta eymekkar kor

全員におすそ分けし

ポ ヘネ アイオマルイエ アエイオマルイパ ワ

po hene a=i=omaruye a=eihomaruyupa wa

いっそう大切にし合い

エアシリ アコタヌ ウン ウタラ カ イエオリパク パ。

easir a=kotanu un utar ka i=eoripak pa.

村の人々は私を大事にした。

カムイ シリ ネ イエオリパク パ。

kamuy siri ne i=eoripak pa.

カムイのように私を大事にした。

アポホ エアシリ カトゥフ ワノ

a=poho easir katuhu wano

息子は姿から

ニシパ イポロ コン ルウエ アン ペ ネ クス

nispa ipor kor_ ruwe an pe ne kusu

ニシパの顔つきをしているので

カムイ イポロ コン ルウエ アン ペ ネ クス アエオリパク

kamuy ipor kor_ ruwe an pe ne kusu a=eoripak

カムイの顔つきをしているので敬われた。

ポ アコタヌ ウン オックアイポ ウタラ ポ エオリパク パ ワ

po a=kotanu un okkaypo utar po eoripak pa wa

いっそう村の若者たちも敬って、

ピリカエオリパク パ ルウエ ネ アイネ

pirkaeoripak pa ruwe ne ayne

とても大事にしている

オラノ ピリカ メノコ シノ ケウトウム アレンカ ノイネ アン メノコ

orano pirka menoko sino kewtum a=renka noyne an menoko

それから、美しい女性、本当に心も美しい女性を

アエトゥンカ ヒネ アコレ ワ

a=etunka hine a=kore wa

迎えさせて、結婚させて

オロワノ ポ ヘネ イピリカレシパ

orowano po hene i=pirkaespa

それからいっそう私は大事にされた。

ネア コシマツネ アコロ メノコ カ エアラキンネ ケウトウム ピリカ
nea kosmatne a=kor menoko ka earkinne kewtumu pirka
その嫁も非常にやさしく、

シノ イヌヌケ イピリカレシパ ペ ネ クス
sino i=nunuke i=pirkarespa pe ne kusu
私の面倒を良く見てくれた。私を大事にしてくれるので、

ネプ アエシリキラプ カ ネプ アコン ルスイ カ
nep a=esirkirap ka nep a=kor_ rusuy ka
私は困ることも、何を欲しいとも思わず、

イミ オツ タ イペ オツ タ チョイペプ ネ チキ ネプ ネ チキ
imi or_ ta ipe or_ ta coy pep ne ciki nep ne ciki
着物でも食事でも食器でもなんでも

アコン ルスイ カ ソモ キ ノ
a=kor_ rusuy ka somo ki no
私はほしいと思わず、

タネ アナクネ オンネアン シリ ネ ナ。
tane anakne onne=an siri ne na.
今はもう年をとったのだ。

アポホ ヤヤン アイヌ サニ エネ ルウエ カ ソモ ネ。
a=poho yayan aynu sani e=ne ruwe ka somo ne.
息子よ、お前は普通の人間の子ではないのだ。

エアシリ オリパク カムイ カムイ ミツポホ エネ ルウエ ネ ワ
easir oripak kamuy kamuy mitpoho e=ne ruwe ne wa
天然痘のカムイの孫がお前なのだ。

アエエオリパク エアシリ キ プ ネ ルウエ ネ ナ。
a=e=eoripak easir ki p ne ruwe ne na.
お前は恐れ多く思われるものなのだよ。

アイェ ワ アエヌレ ハウエ ネ ナ。

a=ye wa a=e=nure hawe ne na.

私はそう言ってお前に聞かせるのだよ。

セコロ カネ シノ ニシパ ハウエアン セコロ

sekor kane sino nispa hawean sekor

と本当のニシパが話した。

【注】

[1] Disk10 トラック 3 の続きにあたる。

[2] この一行は言い誤り。次の一行で言い直している。